叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] - .
Volume **II** **.** **,** **Part** **24** **.**
体积 二 . , 部分 - .

第二卷，第24部分。

['tʃæptər] -
Chapter **21**
章 -

第21章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'mɑːtʃoʊz] ['wedɪŋ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
IN **WHICH** **CAMACHO'S** **WEDDING** **IS** **CONTINUED** **,** **WITH** **OTHER**
在 哪个 卡马乔的 婚礼 是 持续 , 和 其他

其中卡马乔的婚礼继续进行，还有其他

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
DELIGHTFUL **INCIDENTS**
愉快 事件

令人愉快的事件

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'mɑːtʃoʊz] ['wedɪŋ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
IN **WHICH** **CAMACHO'S** **WEDDING** **IS** **CONTINUED** **,** **WITH** **OTHER** **DELIGHTFUL** **INCIDENTS**
在 哪个 卡马乔的 婚礼 是 持续 , 和 其他 愉快 事件

卡马乔的婚礼继续进行，并穿插着其他令人愉快的插曲。

[waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [set] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ]
While **Don** **Quixote** **and** **Sancho** **were** **engaged** **in** **the** **discussion** **set** **forth** **the**
尽管 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 是 已订婚的 在 这 讨论 放 前进 这
[læst] ['tʃæptər] ,
last **chapter** **,**
最后的 章 ,

当唐吉诃德和桑丘进行上一章所述的讨论时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
they **heard** **loud** **shouts** **and** **a** **great** **noise** **,**
他们 听到 大声 喊叫 和 一个 伟大的 噪音 ,

他们听到大声喊叫和巨大的噪音，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ænd; ənd] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [men] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɛrz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [æt; ət]
which **were** **uttered** **and** **made** **by** **the** **men** **on** **the** **mares** **as** **they** **went** **at**
哪个 是 说出 和 制成 经过 这 男人 在 这 母马 作为 他们 去 在
[fʊl] ['gæləp] ,
full **gallop** **,**
满的 驰骋 ,

这些话语是由骑在母马上的男人们在全速奔跑时说出和发出的。

['ʃaʊtɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,
shouting **,** **to** **receive** **the** **bride** **and** **bridegroom** **,**
喊叫 , 到 收到 这 新娘 和 新郎 ,

欢呼雀跃，迎接新郎新娘

[huː] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts]
who **were** **approaching** **with** **musical** **instruments** **and** **pageantry** **of** **all** **sorts**
WHO 是 接近 和 音乐 仪器 和 盛大场面 的 全部 排序
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
around **them** **,**
大约 他们 ,

他们带着乐器，伴着各种各样的盛大场面缓缓走来。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][bəuθ] ,

and	accompanied	by	the	priest	and	the	relatives	of	both	,
和	伴随	经过	这	牧师	和	这	亲属	的	两个都	,

在牧师和双方亲属的陪同下，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

and	all	the	most	distinguished	people	of	the	surrounding	villages	.
和	全部	这	最多	杰出的	人们	的	这	周围	村庄	.

以及周边村庄所有最杰出的人物。

[wen] ['sɑ:nkoʊ] [sɔ:] [ðə; ði][braɪd] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

When	Sancho	saw	the	bride	,	he	exclaimed	,	"	By	my	faith	,
什么时候	桑乔	锯	这	新娘	,	他	惊呼	,	"	经过	我的	信仰	,

桑丘看到新娘时，惊呼道："以我的信仰起誓，

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][laɪk][sʌm; səm][faɪn] [kɔ:rt] ['leɪdi] ;

she	is	not	dressed	like	a	country	girl	,	but	like	some	fine	court	lady	;
她	是	不是	穿着	喜欢	一个	国家	女孩	,	但	喜欢	一些	美好的	法庭	女士	;

她的穿着打扮不像个乡下姑娘，倒像个漂亮的宫廷女官；

[ɪ'gæd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðə; ði] [pəti:nə] [ʃi:; ʃi] [werz] [rɪtʃ] ['kɔ:rəl] ,

egad	,	as	well	as	I	can	make	out	,	the	patena	she	wears	rich	coral	,
哎呀	,	作为	出色地	作为	我	能	制作	出去	,	这	帕特纳	她	穿着	富有的	珊瑚	,

天哪，据我观察，她佩戴的饰品是浓郁的珊瑚色。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gri:n] ['kweŋkɑ:] [stʌf] [ɪz] ['θɜ:rti] - [paɪl] ['velvɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn]

and	her	green	Cuenca	stuff	is	thirty	-	pile	velvet	;	and	then	the	white	linen
和	她	绿色的	昆卡	东西	是	三十	-	桩	天鹅绒	;	和	然后	这	白色的	亚麻布

['trɪmɪŋ] — [baɪ][maɪ] [oʊθ] ,

trimming	—	by	my	oath	,
修剪	—	经过	我的	誓言	,

她那件绿色的昆卡布料是三十层绒的丝绒；还有白色的亚麻饰边——我发誓，

[bʌt; bət] [its] ['sætn] !

but	it's	satin	!
但	它是	缎	!

但它是缎面的！

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] — [dʒet] [rɪŋz] [ɑ:n][ðem; ðəm] !

Look	at	her	hands	—	jet	rings	on	them	!
看	在	她	双手	—	喷射	戒指	在	他们	!

看看她的手——上面戴着黑色戒指！

[meɪ] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [lʌk] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t][goʊld] [rɪŋz] , [ænd; ənd]['ri:əl][goʊld] ,

May	I	never	have	luck	if	they're	not	gold	rings	,	and	real	gold	,
可能	我	绝不	有	运气	如果	它们是	不是	金子	戒指	,	和	真实的	金子	,

如果它们不是金戒指，也不是真金戒指，那我愿永远没有好运。

[ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɜ:dld] [mɪlk] ,

and	set	with	pearls	as	white	as	a	curdled	milk	,
和	放	和	珍珠	作为	白色的	作为	一个	凝固	牛奶	,

并镶嵌着像凝乳一样洁白的珍珠，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜ:rθ] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] [hed] !

and	every	one	of	them	worth	an	eye	of	one's	head	!
和	每一个	一	的	他们	值得	一个	眼睛	的	一个人的	头	!

它们每一个都值一只眼睛！

['hɔ:sən] ['bægɪdʒ] , [wʌt] [her] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] !

Whoreson	baggage	,	what	hair	she	has	!
私生子	行李	,	什么	头发	她	有	!

她那身邋遢的行囊，还有她那头发！

[ɪf] [its] [nɑːt][ə; eɪ][wɪg] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [lɔːŋgər][ɔːr] ['fɛrɝ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

if	it's	not	a	wig	,	I	never	saw	longer	or	fairer	all	the	days	of	my	life	.
如果	它是	不是	一个	假发	,	我	绝不	锯	更长	或者	更公平	全部	这	天	的	我的	生活	.

如果不是假发，我这辈子都没见过比这更长更漂亮的头发。

[siː] [haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi] [berz] [hɜːr'self] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃeɪp] !

See	how	bravely	she	bears	herself	—	and	her	shape	!
看	如何	勇敢地	她	熊	她自己	—	和	她	形状	!

看看她多么勇敢地展现自己——还有她的身材!

['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [pɑːm] [triː] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

Wouldn't	you	say	she	was	like	a	walking	palm	tree	loaded	with	clusters	of
不会	你	说	她	曾是	喜欢	一个	步行	棕榈	树	已加载	和	集群	的

[deɪts] ?

dates	?
日期	?

你不觉得她就像一棵行走的棕榈树，结满了成串的椰枣吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [nek] [lʊk] [dʒʌst][laɪk]

for	the	trinkets	she	has	hanging	from	her	hair	and	neck	look	just	like
为了	这	小饰品	她	有	绞刑	从	她	头发	和	脖子	看	只是	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她头发和脖子上挂着的饰品看起来就像它们一样。

[aɪ] [swer] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [læs] ,

I	swear	in	my	heart	she	is	a	brave	lass	,
我	发誓	在	我的	心	她	是	一个	勇敢的	小姐	,

我发誓，她真是个勇敢的姑娘。

[ænd; ənd][fɪt] - [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['flændərz] . -

and	fit	-	to	pass	over	the	banks	of	Flanders	.	-
和	合身	-	到	经过	超过	这	银行	的	弗兰德斯	.	-

并且适合"越过弗兰德斯河岸"。

" [dɑːn] ['kwiksət] [læft] [æt; ət]['sæntʃoʊz] ['bʊrɪʃ] ['juːlədʒiːz][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] , ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Don	Quixote	laughed	at	Sancho's	boorish	eulogies	and	thought	that	,	saving	his
"	大学教师	堂吉诃德	笑了	在	桑乔的	粗野	悼词	和	想法	那	,	保存	他的

['leɪdi][,dʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

lady	Dulcinea	del	Toboso	,
女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,

唐吉诃德嘲笑桑丘粗俗的赞美之词，心想，救下他的爱人杜尔西内娅·德尔·托博索之后，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

he	had	never	seen	a	more	beautiful	woman	.
他	有	绝不	已见	一个	更多的	美丽的	女士	.

他从未见过如此美丽的女人。

[ðə; ði] [fer] [kiˈtɛriə] [əˈpɪrd] ['sʌmwʌt] [peɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,

The	fair	Quiteria	appeared	somewhat	pale	,	which	was	,	no	doubt	,
这	公平的	奎特里亚	出现	有些	苍白	,	哪个	曾是	,	不	怀疑	,

美丽的奎特里亚脸色有些苍白，这无疑是.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [naɪt] ['braɪdz] ['ɔːlweɪz] [pæs] ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər]

because	of	the	bad	night	brides	always	pass	dressing	themselves	out	for	their
因为	的	这	坏的	夜晚	新娘	总是	经过	敷料	他们自己	出去	为了	他们的

['wedɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

wedding	on	the	morrow	.
婚礼	在	这	明天	.

因为前一天晚上睡不好，新娘们常常在第二天早上梳妆打扮准备婚礼时昏倒。

[ðeɪ] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [dekt]

They	advanced	towards	a	theatre	that	stood	on	one	side	of	the	meadow	decked
他们	先进的	向	一个	剧院	那	站立	在	一	边	的	这	草地	甲板

[wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts][ænd; ənd] [baʊz] ,

with	carpets	and	boughs	,
和	地毯	和	树枝	,

他们朝着草地一侧的剧院走去，剧院用地毯和树枝装饰着。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [plaɪt] [ðer; ðər] [trɑːθ] ,

where	they	were	to	plight	their	troth	,
在哪里	他们	是	到	困境	他们的	誓言	,

他们原本要在那里许下誓言，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [pleɪz] ;

and	from	which	they	were	to	behold	the	dances	and	plays	;
和	从	哪个	他们	是	到	看哪	这	舞蹈	和	演出	;

他们将在此观看舞蹈和戏剧；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][laʊd]

but	at	the	moment	of	their	arrival	at	the	spot	they	heard	a	loud
但	在	这	片刻	的	他们的	到达	在	这	点	他们	听到	一个	大声

['aʊtkraɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

outcry	behind	them	,
强烈抗议	在后面	他们	,

但就在他们到达目的地时，他们听到身后传来一声响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] , " [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jiː; ji] , [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər]

and	a	voice	exclaiming	,	"	Wait	a	little	,	ye	,	as	inconsiderate	as	ye	are
和	一个	嗓音	惊呼	,	"	等待	一个	小的	,	是的	,	作为	不体贴	作为	是的	是

['heɪsti] !

hasty	!
仓促	!

一个声音喊道："等等，你们这些鲁莽冲动的人！"

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ɔːl] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

"	At	these	words	all	turned	round	,
"	在	这些	字	全部	转向	圆形的	,

听到这话，所有人都转过身来。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	perceived	that	the	speaker	was	a	man	clad	in	what	seemed	to	be	a
和	感知	那	这	扬声器	曾是	一个	男人	覆膜	在	什么	似乎	到	是	一个

[luːs] [blæk] [koʊt] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['pætʃɪz] [laɪk] [fleɪmz] .

loose	black	coat	garnished	with	crimson	patches	like	flames	.
松动的	黑色的	外套	装饰	和	赤红	补丁	喜欢	火焰	.

他发现说话的人是一个男人，身穿一件宽松的黑色外套，上面点缀着像火焰一样的深红色斑块。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] ([æz; əz][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [siːn]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['gluːmi]

He	was	crowned	(	as	was	presently	seen	)	with	a	crown	of	gloomy
他	曾是	加冕	(	作为	曾是	目前	已见	)	和	一个	王冠	的	阴沉

['saɪprəs] ,

cypress	,
柏	,

他头戴（正如现在所见）一顶由暗色柏树制成的王冠。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf] .

and	in	his	hand	he	held	a	long	staff	.
和	在	他的	手	他	握住	一个	长的	职员	.

他手里拿着一根长杖。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈrɛkəgˌnaɪzd][baɪ] [ˈevriwʌn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [bɑːˈsiːliːoʊ] ,

As	he	approached	he	was	recognised	by	everyone	as	the	gay	Basilio	,
作为	他	接近	他	曾是	已确认	经过	每个人	作为	这	同性恋	巴斯利奥	,

他走近时，所有人都认出他是同性恋者巴西利奥。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

and	all	waited	anxiously	to	see	what	would	come	of	his	words	,
和	全部	等待	焦虑地	到	看	什么	会	来	的	他的	字	,

所有人都焦急地等待着他的话会带来怎样的结果。

[ɪn] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˈtæstrəfi] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	dread	of	some	catastrophe	in	consequence	of	his	appearance	at	such	a
在	恐惧	的	一些	灾难	在	结果	的	他的	外貌	在	这样的	一个

[ˈmoʊmənt] .

moment	.
片刻	.

人们担心他此时出现会带来某种灾难。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][æt; ət][læst] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [hɪmˈself][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	came	up	at	last	weary	and	breathless	,	and	planting	himself	in	front	of
他	来了	向上	在	最后的	厌倦	和	喘不过气	,	和	种植	他自己	在	正面	的

[ðə; ði][ˈbraɪdl] [per] ,

the	bridal	pair	,
这	新娘	一对	,

他终于气喘吁吁、疲惫地走了过来，站在新郎新娘面前。

[droʊv][hɪz; ɪz][stɑːf] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [stiːl] [spaɪk][æt; ət][ðə; ði][end] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

drove	his	staff	,	which	had	a	steel	spike	at	the	end	,	into	the	ground	,
驾驶	他的	职员	,	哪个	有	一个	钢	长钉	在	这	结尾	,	进入	这	地面	,

他将末端带有钢钉的木棍插入土中。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [kiˈtɛriə] , [hiː; hi] [ðʌs] [əˈdrest]

and	,	with	a	pale	face	and	eyes	fixed	on	Quiteria	,	he	thus	addressed
和	,	和	一个	苍白	脸	和	眼睛	固定的	在	奎特里亚	,	他	因此	已解决

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

her	in	a	hoarse	,
她	在	一个	嘶哑	,

他脸色苍白，目光紧紧盯着奎特莉娅，用沙哑的声音对她说：

[ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] :

trembling	voice	:
发抖	嗓音	:

颤抖的声音：

" [wel] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] , [ʌnˈgreɪtfl] [kiˈtɛriə] , [ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [lɔː] [wiː; wi]

"	Well	dost	thou	know	,	ungrateful	Quiteria	,	that	according	to	the	holy	law	we
"	出色地	朋友	你	知道	,	忘恩负义	奎特里亚	,	那	根据	到	这	圣	法律	我们

[əkˈnɑːlɪdʒ] ,

acknowledge	,
承认	,

“忘恩负义的奎特里亚，你难道不知道吗？根据神圣的法律，我们承认……”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][lɪv; laɪv] [ðaʊ] [kænst] [teɪk] [noʊ] [ˈhʌzbənd] ; [nɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] [ˈɪgnərənt] [ˈiːðər] [ðæt] ,

so	long	as	live	thou	canst	take	no	husband	;	nor	art	thou	ignorant	either	that	,
所以	长的	作为	居住	你	罐	拿	不	丈夫	;	也不	艺术	你	无知	任何一个	那	,

只要你活着，你就不能嫁人；你也并非不知道这一点。

[ɪn][maɪ][hoʊps] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd][maɪ][oʊn] [ɪgˈzɜːʃənz] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] ,

in	my	hopes	that	time	and	my	own	exertions	would	improve	my	fortunes	,
在	我的	希望	那	时间	和	我的	自己的	努力	会	提升	我的	财富	,

我希望时间和自身的努力能够改善我的境遇，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə][ðaɪ] ['ɑ:nər] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] ,

I	have	never	failed	to	observe	the	respect	due	to	thy	honour	;	but	thou	,
我	有	绝不	失败的	到	观察	这	尊重	到期的	到	你的	荣誉	;	但	你	,

我从未辜负您对荣誉应有的尊重；但是您，

['kæstɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ði:] [ɔ:l] [ðaʊ] [əʊ] [tu:; tə][maɪ] [tru:] [lʌv] ,

casting	behind	thee	all	thou	owest	to	my	true	love	,
铸件	在后面	你	全部	你	最底层	到	我的	真的	爱	,

将你对我真爱所欠的一切抛诸脑后，

[wʊdst] [sə'rendər] [wʌt] [ɪz][maɪn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [hu:z] [welθ] [sə:vz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t]

wouldst	surrender	what	is	mine	to	another	whose	wealth	serves	to	bring	him	not
会	投降	什么	是	矿	到	其他	谁	财富	服务	到	带来	他	不是

['oʊnli] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [bʌt; bət] [su'pri:m] ['hæpinəs] ;

only	good	fortune	but	supreme	happiness	;
仅有的	好的	财富	但	最高	幸福	;

我愿将属于我的东西拱手让给别人，因为别人的财富不仅能给他带来好运，还能给他带来至高无上的幸福；

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ˌaɪ 'ti:] ([nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	now	to	complete	it	(	not	that	I	think	he	deserves	it	,
和	现在	到	完全的	它	(	不是	那	我	思考	他	值得	它	,

现在来完成它（并不是说我认为他配得上它，

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['hev(ə)n] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]) , [aɪ] [wɪl] ,

but	inasmuch	as	heaven	is	pleased	to	bestow	it	upon	him	)	,	I	will	,
但	因此	作为	天堂	是	高兴	到	赐给	它	之上	他	)	,	我	将要	,

但只要上天愿意赐予他，我就会。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l] [ðæt] [meɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	my	own	hands	,	do	away	with	the	obstacle	that	may	interfere	with	it	,
和	我的	自己的	双手	,	做	离开	和	这	障碍	那	可能	干扰	和	它	,

亲手清除可能阻碍它的障碍，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [maɪ'self][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .

and	remove	myself	from	between	you	.
和	消除	我	从	之间	你	.

我会从你们中间走开。

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kə'mɑ:tʃoʊ] !

Long	live	the	rich	Camacho	!
长的	居住	这	富有的	卡马乔	!

富有的卡马乔万岁！

['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [jɪr] [meɪ] [hi:; hi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [ki'tɛriə] ! [ænd; ənd][let][ðə; ði]

many	a	happy	year	may	he	live	with	the	ungrateful	Quiteria	!	and	let	the
许多	一个	快乐的	年	可能	他	居住	和	这	忘恩负义	奎特里亚	!	和	让	这

[pʊr] [bɑ:'si:li:oʊ][daɪ] ,

poor	Basilio	die	,
贫穷的	巴斯利奥	死	,

愿他与忘恩负义的奎特里亚一起幸福地生活多年！让可怜的巴西利奥去死吧！

[bɑ:'si:li:oʊ] [hu:z] ['pɑ:vərti] [klɪpt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

Basilio	whose	poverty	clipped	the	wings	of	his	happiness	,	and	brought	him
巴斯利奥	谁	贫困	剪辑	这	翅膀	的	他的	幸福	,	和	带来	他

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] !

to	the	grave	!
到	这	严重	!

贫穷扼杀了巴西利奥的幸福，最终将他带入了坟墓！

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [stɑ:f] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	And	so	saying	,	he	seized	the	staff	he	had	driven	into	the	ground	,
"	和	所以	说	,	他	查获	这	职员	他	有	驱动	进入	这	地面	,

“说完，他便抓起插在地上的那根杖，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ðer; ðər] ,

and	leaving	one	half	of	it	fixed	there	,
和	离开	一	一半	的	它	固定的	那里	,

并留下其中一半固定在那里。

[ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃiːθ] [ðæt] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɔːŋ] ['reɪpiər] ; [ænd; ənd] ,

showed	it	to	be	a	sheath	that	concealed	a	tolerably	long	rapier	;	and	,
显示	它	到	是	一个	鞘	那	暗	一个	勉强可以接受	长的	细剑	;	和	,

结果显示，那是一个剑鞘，里面藏着一把相当长的细剑；而且，

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪts][hɪlt] ['biːɪŋ] [plaːntid][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] ['swɪftli] ,

what	may	be	called	its	hilt	being	planted	in	the	ground	,	he	swiftly	,
什么	可能	是	称为	它是	剑柄	存在	已种植	在	这	地面	,	他	迅速地	,

他将剑柄插入土中，迅速地

['kuːlli] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

coolly	,	and	deliberately	threw	himself	upon	it	,
冷静地	,	和	故意地	扔	他自己	之上	它	,

他冷静地、故意地扑了上去。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] ['blʌdi] [pɔɪnt][ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] [ə'pɪrd] [æt; ət]

and	in	an	instant	the	bloody	point	and	half	the	steel	blade	appeared	at
和	在	一个	立即的	这	血腥	观点	和	一半	这	钢	刀刃	出现	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

瞬间，血淋淋的刀尖和半截钢刃出现在他的背后。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [baɪ]

the	unhappy	man	falling	to	the	earth	bathed	in	his	blood	,	and	transfixed	by
这	不开心	男人	坠落	到	这	地球	洗澡	在	他的	血	,	和	呆若木鸡	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .

his	own	weapon	.
他的	自己的	武器	.

不幸的男子倒在地上，浑身浴血，被自己的武器钉在了地上。

[hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][wʌns][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

His	friends	at	once	ran	to	his	aid	,	filled	with	grief	at	his	misery	and
他的	朋友们	在	一次	跑	到	他的	援助	,	已填	和	悲伤	在	他的	苦难	和

[sæd] [feɪt] ,

sad	fate	,
伤心	命运	,

他的朋友们立刻跑来帮助他，为他的悲惨遭遇和悲惨命运感到无比难过。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] , [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

and	Don	Quixote	,	dismounting	from	Rocinante	,	hastened	to	support	him	,
和	大学教师	堂吉诃德	,	下车	从	罗西南特	,	加快	到	支持	他	,

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	took	him	in	his	arms	,
和	采取	他	在	他的	武器	,

唐吉诃德从罗西南特马背上下来，赶紧上前扶住他，把他抱了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['siːst] [tuː; tə] [briːð] .

and	found	he	had	not	yet	ceased	to	breathe	.
和	成立	他	有	不是	然而	停止	到	呼吸	.

发现他还没有停止呼吸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði]['reɪpiər] ,

They	were	about	to	draw	out	the	rapier	,
他们	是	关于	到	画	出去	这	细剑	,

他们正要拔出细剑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

but	the	priest	who	was	standing	by	objected	to	its	being	withdrawn	before	he
但	这	牧师	WHO	曾是	常设	经过	反对	到	它是	存在	撤回	前	他

[hæd; həd] [kən'fest] [hɪm; ɪm] ,

had	confessed	him	,
有	坦白	他	,

但站在一旁的牧师反对在受害者忏悔之前就把圣物收回去。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts] [wɪð'drɔːəl] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] .

as	the	instant	of	its	withdrawal	would	be	that	of	this	death	.
作为	这	立即的	的	它是	退出	会	是	那	的	这	死亡	.

它撤离的那一刻，就是死亡的那一刻。

[bɑː'siːliːoʊ] , [haʊ'evər] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['slaɪtli] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn] ,

Basilio	,	however	,	reviving	slightly	,	said	in	a	weak	voice	,	as	though	in	pain	,
巴斯利奥	,	然而	,	复苏	轻微地	,	说	在	一个	虚弱的	嗓音	,	作为	尽管	在	疼痛	,

然而，巴斯利奥稍稍恢复了些力气，用虚弱的声音说道，仿佛很痛苦似的：

" [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [kən'sent] , ['kruːəl] [kiː'tɛriə] ,

"	If	thou	wouldst	consent	,	cruel	Quiteria	,
"	如果	你	会	同意	,	残忍的	奎特里亚	,

“如果你愿意，残忍的奎特里亚，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] [æz; əz] [maɪ] [braɪd] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['feɪt(ə)l] ['moʊmənt] ,

to	give	me	thy	hand	as	my	bride	in	this	last	fatal	moment	,
到	给	我	你的	手	作为	我的	新娘	在	这	最后的	致命的	片刻	,

在这生死攸关的时刻，将你的手交给我，成为我的新娘。

[aɪ] [maɪt] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['ræʃnəs] [wʊd] [faɪnd]['pɑːrd(ə)n] ,

I	might	still	hope	that	my	rashness	would	find	pardon	,
我	可能	仍然	希望	那	我的	鲁莽	会	寻找	赦免	,

我或许仍然希望我的鲁莽行为能够得到原谅。

[æz; əz][baɪ][ɪts] [miːnz] [aɪ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðaɪn] .

as	by	its	means	I	attained	the	bliss	of	being	thine	.
作为	经过	它是	方法	我	已达到	这	极乐	的	存在	你的	.

因为我通过它获得了属于你的幸福。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [priːst] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['ræðər]

"	Hearing	this	the	priest	bade	him	think	of	the	welfare	of	his	soul	rather
"	听力	这	这	牧师	巴德	他	思考	的	这	福利	的	他的	灵魂	相当

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

than	of	the	cravings	of	the	body	,
比	的	这	渴望	的	这	身体	,

听到这话，神父劝他多想想灵魂的福祉，而不是肉体的欲望。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪm'plɔːr] ['gɑːdz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	in	all	earnestness	implore	God's	pardon	for	his	sins	and	for	his
和	在	全部	认真	恳求	神的	赦免	为了	他的	罪孽	和	为了	他的

[ræʃ] [rɪ'zɑːlv] ;

rash	resolve	;
皮疹	解决	;

他恳切地祈求上帝宽恕他的罪过和鲁莽的决定；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bɑːˈsiːliːoʊ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈfes] [ənˈles]

to	which	Basilio	replied	that	he	was	determined	not	to	confess	unless
到	哪个	巴斯利奥	回复	那	他	曾是	决定	不是	到	承认	除非

[kiˈtɛriə] [fɜːrst] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˈmærɪdʒ] ,

Quiteria	first	gave	him	her	hand	in	marriage	,
奎特里亚	第一的	给予	他	她	手	在	婚姻	,

巴西利奥回答说，除非奎特里亚先将他嫁给他，否则他绝不认罪。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhæpinəs] [wʊd] [kəmˈpoʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

for	that	happiness	would	compose	his	mind	and	give	him	courage	to	make
为了	那	幸福	会	撰写	他的	头脑	和	给	他	勇气	到	制作

[hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] .

his	confession	.
他的	忏悔	.

因为那份快乐会让他平静下来，并给他勇气去坦白。

[dɑːn] [ˈkwiksət] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈmænz] [ɪnˈtriːti] , [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] [ðæt] [wʌt] [bɑːˈsiːliːoʊ]

Don	Quixote	hearing	the	wounded	man's	entreaty	,	exclaimed	aloud	that	what	Basilio
大学教师	堂吉诃德	听力	这	受伤	男人的	恳求	,	惊呼	大声	那	什么	巴斯利奥

[æskt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,

asked	was	just	and	reasonable	,
问	曾是	只是	和	合理的	,

唐吉诃德听到受伤者的恳求，大声说道，巴西利奥的要求合情合理。

[ænd; ənd][mɔːrˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːzəli] [kəmˈplaɪd][wɪð; wɪθ] ;

and	moreover	a	request	that	might	be	easily	complied	with	;
和	而且	一个	要求	那	可能	是	容易地	遵命	和	;

而且，这个请求很容易就能得到满足；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][seˈnjɔː] [kəˈmɑːtʃoʊz] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]

and	that	it	would	be	as	much	to	Senor	Camacho's	honour	to	receive
和	那	它	会	是	作为	很多	到	传感器	卡马乔的	荣誉	到	收到

[ðə; ði][ˈleɪdi] [kiˈtɛriə] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɑːˈsiːliːoʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd]

the	lady	Quiteria	as	the	widow	of	the	brave	Basilio	as	if	he	received
这	女士	奎特里亚	作为	这	寡妇	的	这	勇敢的	巴斯利奥	作为	如果	他	已收到

[hɜːr; hər][dəˈrekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] .

her	direct	from	her	father	.
她	直接的	从	她	父亲	.

而对于卡马乔先生来说，能够像直接从她父亲那里接见奎特里亚夫人一样，接见这位勇敢的巴西利奥的遗孀，对他而言也是一种莫大的荣幸。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] - [jes] ,

"	In	this	case	,	"	said	he	,	"	it	will	be	only	to	say	'	yes	,
"	在	这	案件	,	"	说	他	,	"	它	将要	是	仅有的	到	说	-	是的	,

“在这种情况下，”他说，“只会说‘是的’，

- [ænd; ənd][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [kæn; kən] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

'	and	no	consequences	can	follow	the	utterance	of	the	word	,
-	和	不	结果	能	跟随	这	发声	的	这	单词	,

说出这句话不会产生任何后果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [greɪv] .

for	the	nuptial	couch	of	this	marriage	must	be	the	grave	.
为了	这	婚礼	长椅	的	这	婚姻	必须	是	这	严重	.

因为这桩婚姻的婚床必定是坟墓。

" [kə'mɑːtʃoʊ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [pər'plekst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][nɑːt]

"	Camacho	was	listening	to	all	this	,	perplexed	and	bewildered	and	not
"	卡马乔	曾是	聆听	到	全部	这	,	困惑	和	困惑	和	不是

['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ;

knowing	what	to	say	or	do	;
会心	什么	到	说	或者	做	;

卡马乔听着这一切，感到困惑不解，不知该说什么或做什么；

[bʌt; bət][soʊ]['ɜːrdʒənt][wɜːr; wər][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][bɑːsliːoʊz] [frendz] ,

but	so	urgent	were	the	entreaties	of	Basilio's	friends	,
但	所以	紧迫的	是	这	恳求	的	巴斯利奥的	朋友们	,

但巴西利奥的朋友们的恳求实在太紧急了，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [ki'tɛriə] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

imploring	him	to	allow	Quiteria	to	give	him	her	hand	,	so	that	his	soul	,
恳求	他	到	允许	奎特里亚	到	给	他	她	手	,	所以	那	他的	灵魂	,

恳求他允许奎特莉娅将她的手交给他，这样他的灵魂，

['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [laɪf][ɪn] [dɪ'sper] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][lɔːst] , [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] , [neɪ] ,

quitting	this	life	in	despair	,	should	not	be	lost	,	that	they	moved	,	nay	,
辞职	这	生活	在	绝望	,	应该	不是	是	丢失的	,	那	他们	已搬	,	不	,

绝望地放弃这种生活，不应该被遗忘，他们已经离开了，不，

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ki'tɛriə] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz]

forced	him	,	to	say	that	if	Quiteria	were	willing	to	give	it	he	was
强制	他	,	到	说	那	如果	奎特里亚	是	愿意的	到	给	它	他	曾是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

他被迫说，如果奎特里亚愿意给，他就满意了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

as	it	was	only	putting	off	the	fulfillment	of	his	wishes	for	a	moment
作为	它	曾是	仅有的	推杆	离开	这	履行	的	他的	愿望	为了	一个	片刻

.

:

.

因为这只不过是暂时推迟了他愿望的实现而已。

[æt; ət][wʌns][ɔːl] [ə'seɪld] [ki'tɛriə] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [prerz] , [ænd; ənd]

At	once	all	assailed	Quiteria	and	pressed	her	,	some	with	prayers	,	and
在	一次	全部	遭受攻击	奎特里亚	和	按下	她	,	一些	和	祈祷	,	和

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

others	with	tears	,
其他的	和	眼泪	,

众人立刻围住奎特里亚，向她施以援手，有些人祈祷，有些人流泪。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [pər'sweɪsɪv] ['ɑːrgjuːmənts] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [pʊr] [bɑː'siːliːoʊ]

and	others	with	persuasive	arguments	,	to	give	her	hand	to	poor	Basilio
和	其他的	和	有说服力的	论点	,	到	给	她	手	到	贫穷的	巴斯利奥

; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

;	but	she	,
;	但	她	,

其他人则用令人信服的理由劝她嫁给可怜的巴西利奥；但她，

['hɑːrdər][ðæn; ðən]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌn'muːvd] [ðæn; ðən] ['eni] ['stætʃuː] , [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr]

harder	than	marble	and	more	unmoved	than	any	statue	,	seemed	unable	or
更难	比	大理石	和	更多的	不动	比	任何	雕像	,	似乎	无法	或者

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

unwilling	to	utter	a	word	,
不情愿	到	说出	一个	单词	,

比大理石还坚硬，比任何雕像都更不动摇，似乎无法或不愿开口说话。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['eni][rɪ'plaɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [priːst] [beɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'saɪd]

nor	would	she	have	given	any	reply	had	not	the	priest	bade	her	decide
也不	会	她	有	给定	任何	回复	有	不是	这	牧师	巴德	她	决定

['kwɪkli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

quickly	what	she	meant	to	do	,
迅速地	什么	她	意思是	到	做	,

如果不是牧师让她尽快决定该怎么做，她也不会作任何回答。

[æz; əz][bɑː'siːliːoʊ] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][soʊl][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm]

as	Basilio	now	had	his	soul	at	his	teeth	,	and	there	was	no	time
作为	巴斯利奥	现在	有	他的	灵魂	在	他的	牙齿	,	和	那里	曾是	不	时间

[fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	hesitation	.
为了	犹豫	.

巴西利奥现在已经把他的灵魂咬在了嘴里，没有时间犹豫了。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [fer] [kɪ'tɛrɪə] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [dɪ'strest] , [griːvd] , [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] ,

On	this	the	fair	Quiteria	,	to	all	appearance	distressed	,	grieved	,	and	repentant	,
在	这	这	公平的	奎特里亚	,	到	全部	外貌	苦恼	,	伤心	,	和	悔改的	,

这时，美丽的奎特里亚小姐，表面上显得痛苦、悲伤、悔恨不已。

[əd'vænst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [wer] [bɑː'siːliːoʊ] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

advanced	without	a	word	to	where	Basilio	lay	,	his	eyes	already	turned	in	his
先进的	没有	一个	单词	到	在哪里	巴斯利奥	躺	,	他的	眼睛	已经	转向	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他一言不发地走到巴斯利奥躺着的地方，双眼已经翻到了眼眶里。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪ'tɛrɪə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

his	breathing	short	and	painful	,	murmuring	the	name	of	Quiteria	between	his
他的	呼吸	短的	和	痛苦	,	淙淙	这	姓名	的	奎特里亚	之间	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

他呼吸急促而痛苦，牙齿间喃喃念着奎特里亚的名字。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'baʊt][tuː; tə][daɪ][laɪk][ə; eɪ] ['hiːðn] [ænd; ənd][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	apparently	about	to	die	like	a	heathen	and	not	like	a	Christian	.
和	显然	关于	到	死	喜欢	一个	异教徒	和	不是	喜欢	一个	基督教	.

显然，他即将像异教徒一样死去，而不是像基督徒一样死去。

[kɪ'tɛrɪə] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] , [dɪ'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ][saɪnz] [wɪ'ðaʊt]

Quiteria	approached	him	,	and	kneeling	,	demanded	his	hand	by	signs	without
奎特里亚	接近	他	,	和	跪着	,	要求	他的	手	经过	标志	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

奎特里亚走近他，跪了下来，用手势而非言语向他要手。

[bɑː'siːliːoʊ]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɜːr; hər] , [sed] , " [oʊ] [kɪ'tɛrɪə] ,

Basilio	opened	his	eyes	and	gazing	fixedly	at	her	,	said	,	"	O	Quiteria	,
巴斯利奥	打开	他的	眼睛	和	凝视	固定地	在	她	,	说	,	"	哦	奎特里亚	,

巴西利奥睁开眼睛，直直地盯着她，说道："哦，奎特里亚，

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [tɜːrnd] [kəm'pæʃənət] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪl] [sɜːrv]

why	hast	thou	turned	compassionate	at	a	moment	when	thy	compassion	will	serve
为什么	哈斯特	你	转向	富有同情心	在	一个	片刻	什么时候	你的	同情	将要	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][laɪf] ,

as	a	dagger	to	rob	me	of	life	,
作为	一个	匕首	到	抢	我	的	生活	,

你为何在此时此刻展现出怜悯之心？你的怜悯为何会像匕首一样夺走我的生命？

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][naʊ][ðə; ði] [streŋθ] [left] ['iːðər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðaʊ] [gɪv]
for **I** **have** **not** **now** **the** **strength** **left** **either** **to** **bear** **the** **happiness** **thou** **givest**
为了 我 有 不是 现在 这 力量 左边 任何一个 到 熊 这 幸福 你 给予
[ˌem 'iː][ɪn] [ək'septɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaɪn] ,
me **in** **accepting** **me** **as** **thine** **,**
我 在 接受 我 作为 你的 ,

因为我现在已无力承受你接纳我成为你的伴侣所带来的幸福。

[ɔːr][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ɪz]['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [dred] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ['oʊvər]
or **to** **suppress** **the** **pain** **that** **is** **rapidly** **drawing** **the** **dread** **shadow** **of** **death** **over**
或者 到 压制 这 疼痛 那 是 快速 绘画 这 恐惧 阴影 的 死亡 超过
[maɪ] [aɪz] ?
my **eyes** **?**
我的 眼睛 ?

还是为了压制那正迅速将死亡的阴影笼罩在我眼前的痛苦?

[wʌt] [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv] [ðiː] , [oʊ] [ðaʊ] ['feɪt(ə)l][stɑːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
What **I** **entreat** **of** **thee** **,** **O** **thou** **fatal** **star** **to** **me** **,**
什么 我 恳求 的 你 , 哦 你 致命的 星星 到 我 ,

我向你祈求，哦，你这颗对我而言致命的星辰，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ðaʊ] [dɪ'mɑːnd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊdst] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
is **that** **the** **hand** **thou** **demandest** **of** **me** **and** **wouldst** **give** **me** **,**
是 那 这 手 你 要求 的 我 和 会 给 我 ,

那就是你向我索要并愿意给我的那只手吗?

[biː; bi][nɑːt]['gɪv(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ə'freʃ] ,
be **not** **given** **out** **of** **complaisance** **or** **to** **deceive** **me** **afresh** **,**
是 不是 给定 出去 的 顺从 或者 到 欺骗 我 重新 ,

不要出于顺从或再次欺骗我而给予，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [kən'fes] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [wɪl] [ðaʊ]
but **that** **thou** **confess** **and** **declare** **that** **without** **any** **constraint** **upon** **thy** **will** **thou**
但 那 你 承认 和 宣布 那 没有 任何 约束 之上 你的 将要 你
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [ðaɪ] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ;
givest **it** **to** **me** **as** **to** **thy** **lawful** **husband** **;**
给予 它 到 我 作为 到 你的 合法的 丈夫 ;

但你承认并声明，你毫无保留地将它交给我，作为你的合法丈夫；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt]
for **it** **is** **not** **meet** **that** **thou** **shouldst** **trifle** **with** **me** **at** **such** **a** **moment**
为了 它 是 不是 见面 那 你 应该 琐事 和 我 在 这样的 一个 片刻
[æz; əz] [ðɪs] ,
as **this** **,**
作为 这 ,

在这种时候，你不该戏弄我。

[ɔːr][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['fɔːlsˌhʊdz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [delt] [soʊ]['truːli][baɪ] [ðiː] .
or **have** **recourse** **to** **falsehoods** **with** **one** **who** **has** **dealt** **so** **truly** **by** **thee** **.**
或者 有 追索权 到 谎言 和 一 WHO 有 已处理 所以 真的 经过 你 .

或者对那个真诚待你的人说谎。

" [waɪl] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [ðæt] [ðə; ði]['baɪstændəz] [ɪk'spektɪd]
" **While** **uttering** **these** **words** **he** **showed** **such** **weakness** **that** **the** **bystanders** **expected**
" 尽管 发出声音 这些 字 他 显示 这样的 弱点 那 这 旁观者 预期的
[iːtʃ] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] ['feɪntnəs] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
each **return** **of** **faintness** **would** **take** **his** **life** **with** **it** **.**
每个 返回 的 模糊 会 拿 他的 生活 和 它 .

"他说这些话的时候，表现得如此虚弱，以至于旁观者都以为他每次昏厥都会丧命。

[ðen] [ki'tɛriə] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]
Then 然后 **Quiteria** 奎特里亚 **,** , **overcome** 克服 **with** 和 **modesty** 谦逊 **and** 和 **shame** 耻辱 **,** , **holding** 保持 **in** 在 **her** 她 **right** 正确的 **hand** 手
[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [bɑː'siːliːoʊ] ,
the 这 **hand** 手 **of** 的 **Basilio** 巴斯利奥 **,** ,

奎特里亚羞愧难当，右手紧紧握着巴西利奥的手。

[sed] , " [noʊ] [fɔːrs] [wʊd] [bend] [maɪ] [wɪl] ; [æz; əz] ['friːli] , ['ðerfɔːr] ,
said 说 **,** , **"** " **No** 不 **force** 力量 **would** 会 **bend** 弯曲 **my** 我的 **will** 将要 **;** ; **as** 作为 **freely** 自由 **,** , **therefore** 所以 **,** ,

他说："任何力量都无法改变我的意志；因此，我自由地……"

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
as 作为 **it** 它 **is** 是 **possible** 可能的 **for** 为了 **me** 我 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **,** ,

因为我有能力这样做，

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [waɪf] ,
I 我 **give** 给 **thee** 你 **the** 这 **hand** 手 **of** 的 **a** 一个 **lawful** 合法的 **wife** 妻子 **,** ,

我愿将我这合法妻子的手交给你。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪn] [ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
and 和 **take** 拿 **thine** 你的 **if** 如果 **thou** 你 **givest** 给予 **it** 它 **to** 到 **me** 我 **of** 的 **thine** 你的 **own** 自己的 **free** 自由的 **will** 将要 **,** ,

如果你是出于自愿把它给我，那就拿去吧。

[ʌn'trʌbld] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'læməti] [ðaɪ] ['heɪsti] [ækt] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ðiː] .
untroubled 平静无波 **and** 和 **unaffected** 不受影响 **by** 经过 **the** 这 **calamity** 灾害 **thy** 你的 **hasty** 仓促 **act** 行为 **has** 有 **brought** 带来 **upon** 之上 **thee** 你 **.** .
"
"
"

你丝毫不受鲁莽行为带来的灾难的影响。

" [jes] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɑː'siːliːoʊ] , " [nɑːt] ['ædʒɪteɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'stræktɪd] ,
" " **Yes** 是的 **,** , **I** 我 **give** 给 **it** 它 **,** , **"** " **said** 说 **Basilio** 巴斯利奥 **,** , **"** " **not** 不是 **agitated** 激动 **or** 或者 **distracted** 愣 **,** ,

"是的，我同意，"巴斯利奥说，"我既不激动也不分心。"

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ʌn'klaʊdɪd] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [grænt] [ˌem 'iː] ,
but 但 **with** 和 **unclouded** 晴朗无云 **reason** 原因 **that** 那 **heaven** 天堂 **is** 是 **pleased** 高兴 **to** 到 **grant** 授予 **me** 我 **,** ,

但我拥有上天赐予我的清白理智，

[ðʌs] [duː] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['hʌzbənd] . "
thus 因此 **do** 做 **I** 我 **give** 给 **myself** 我 **to** 到 **be** 是 **thy** 你的 **husband** 丈夫 **.** . **"** "

我愿如此，成为你的丈夫。

" [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] [waɪf] , " [sed] [kiˈtɛriə] , " ['weðər] [ðaʊ] ['laɪvɪst] ['meni] ['jɪrz] ,
" " **And** 和 **I** 我 **give** 给 **myself** 我 **to** 到 **be** 是 **thy** 你的 **wife** 妻子 **,** , **"** " **said** 说 **Quiteria** 奎特里亚 **,** , **"** " **whether** 无论 **thou** 你 **livest** 活的 **many** 许多 **years** 年 **,** ,

"我愿做你的妻子，"奎特里亚说，"无论你活多少年，

[ɔːr] [ðeɪ] ['kæri] [ðiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] . "
or 或者 **they** 他们 **carry** 携带 **thee** 你 **from** 从 **my** 我的 **arms** 武器 **to** 到 **the** 这 **grave** 严重 **.** . **"** "

否则他们会将你从我怀里带走，送入坟墓。

" [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]['bædli] ['wuːndɪd] , " [əb'zɜːrvd] ['sɑːnkoʊ][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	For	one	so	badly	wounded	,	"	observed	Sancho	at	this	point	,
"	为了	一	所以	糟糕	受伤	,	"	观察到	桑乔	在	这	观点	,

“对于一个伤势如此严重的人来说，”桑乔这时说道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	this	young	man	has	a	great	deal	to	say	;
"	这	年轻的	男人	有	一个	伟大的	交易	到	说	;

这位年轻人有很多话要说；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [ɔːf] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ;

they	should	make	him	leave	off	billing	and	cooing	,	and	attend	to	his	soul	;
他们	应该	制作	他	离开	离开	计费	和	咕咕	,	和	出席	到	他的	灵魂	;

他们应该让他停止吹嘘和咕哝，关注他的灵魂；

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz]

for	to	my	thinking	he	has	it	more	on	his	tongue	than	at	his
为了	到	我的	思维	他	有	它	更多的	在	他的	舌头	比	在	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

依我看，他更多的是把这句话说出口，而不是说出口。

" [bɑː'siːliːoʊ][ænd; ənd] [kiː'tɛriə] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dʒɔɪnd][hændz] , [ðə; ði] [priːst] , ['diːpli] [muːvd] [ænd; ənd]

"	Basilio	and	Quiteria	having	thus	joined	hands	,	the	priest	,	deeply	moved	and
"	巴斯利奥	和	奎特里亚	拥有	因此	加入	双手	,	这	牧师	,	深	已搬	和

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	tears	in	his	eyes	,
和	眼泪	在	他的	眼睛	,

“巴斯利奥和奎特里亚就这样牵起了手，神父深受感动，眼中噙满了泪水，

[prə'naʊnst] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

pronounced	the	blessing	upon	them	,
发音	这	祝福	之上	他们	,

向他们宣告祝福，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][grænt][æn; ən] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli]

and	implored	heaven	to	grant	an	easy	passage	to	the	soul	of	the	newly
和	恳求	天堂	到	授予	一个	简单的	通道	到	这	灵魂	的	这	新

['wedɪd] [mæn] ,

wedded	man	,
已婚	男人	,

并祈求上天让新婚男子的灵魂顺利升天。

[huː] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ,

who	,	the	instant	he	received	the	blessing	,
WHO	,	这	立即的	他	已收到	这	祝福	,

他，在接受祝福的那一刻，

['stɑːrtɪd] ['nɪmbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld] [ɪ'frʌntəri] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði]

started	nimbly	to	his	feet	and	with	unparalleled	effrontery	pulled	out	the
开始	敏捷地	到	他的	脚	和	和	无与伦比	厚颜无耻	拉	出去	这

['reɪpiər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃiːðd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

rapier	that	had	been	sheathed	in	his	body	.
细剑	那	有	到过	鞘	在	他的	身体	.

他敏捷地站起身来，无比厚颜无耻地拔出了一直藏在身上的佩剑。

[ɔ:l][ðə; ði]['baɪstændəz][wɜ:r; wər] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ɪn'kwaɪərɪŋ]
All **the** **bystanders** **were** **astounded** **,** **and** **some** **,** **more** **simple** **than** **inquiring**
全部 这 旁观者 是 震惊 , 和 一些 , 更多的 简单的 比 查询
, [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] ,
, **began** **shouting** **,**
, 开始 喊叫 ,

所有旁观者都惊呆了，有些人与其说是想问个究竟，不如说是直接开始大喊大叫。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
" **A** **miracle** **,** **a** **miracle** **!**
" 一个 奇迹 , 一个 奇迹 !

奇迹，奇迹！

" [bʌt; bət][bɑ:'si:li:oʊ] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ]['mɪrək(ə)l] , [noʊ]['mɪrək(ə)l] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [trɪk] !
" **But** **Basilio** **replied** **,** **"** **No** **miracle** **,** **no** **miracle** **;** **only** **a** **trick** **,** **a** **trick** **!**
" 但 巴斯利奥 回复 , " 不 奇迹 , 不 奇迹 ; 仅有的 一个 诡计 , 一个 诡计 !

但巴西利奥回答说："没有奇迹，没有奇迹；只是诡计，诡计！"

" [ðə; ði] [pri:st] , [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [wu:nd] [wɪð; wɪθ]
" **The** **priest** **,** **perplexed** **and** **amazed** **,** **made** **haste** **to** **examine** **the** **wound** **with**
" 这 牧师 , 困惑 和 惊叹 , 制成 匆忙 到 检查 这 伤口 和
[bəuθ][hændz] ,
both **hands** **,**
两个都 双手 ,

"神父感到困惑和惊讶，连忙用双手查看伤口，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [pæst] , [nɑ:t] [θru:] [bɑs:li:oʊz] [fleʃ] [ænd; ənd][rɪbz] ,
and **found** **that** **the** **blade** **had** **passed** **,** **not** **through** **Basilio's** **flesh** **and** **ribs** **,**
和 成立 那 这 刀刃 有 通过了 , 不是 通过 巴斯利奥的 肉 和 肋骨 ,

结果发现，刀刃并没有刺穿巴西利奥的皮肉和肋骨。

[bʌt; bət] [θru:] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['aɪərn] [tu:b] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'drɔɪtli] [fɪkst]
but **through** **a** **hollow** **iron** **tube** **full** **of** **blood** **,** **which** **he** **had** **adroitly** **fixed**
但 通过 一个 空洞的 铁 管子 满的 的 血 , 哪个 他 有 巧妙地 固定的
[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,
at **the** **place** **,**
在 这 地方 ,

但是，他巧妙地将一根装满血液的空心铁管固定在那个位置，血液却通过这根铁管流了出来。

[ðə; ði] [blʌd] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [æsə'teind] , ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [prɪ'perd] [æz; əz][nɑ:t]
the **blood** **,** **as** **was** **afterwards** **ascertained** **,** **having** **been** **so** **prepared** **as** **not**
这 血 , 作为 曾是 然后 已确定 , 拥有 到过 所以 准备 作为 不是
[tu:; tə] [kən'dʒi:l] .
to **congeal** **.**
到 凝 .

后来证实，血液经过特殊处理，不会凝固。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In **short** **,**
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][kə'mɑ:tʃoʊ][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [trikt]
the **priest** **and** **Camacho** **and** **most** **of** **those** **present** **saw** **they** **were** **tricked**
这 牧师 和 卡马乔 和 最多 的 那些 展示 锯 他们 是 被骗了
[ænd; ənd] [meɪd] [fu:lz] [ʌv; əv] .
and **made** **fools** **of** **.**
和 制成 傻瓜 的 .

神父、卡马乔以及在场的大多数人都意识到他们被骗了，被当成了傻瓜。

[ðə; ði] [braɪd] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ; [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

The	bride	showed	no	signs	of	displeasure	at	the	deception	;	on	the	contrary	,
这	新娘	显示	不	标志	的	不满	在	这	欺骗	;	在	这	相反	,

新娘对这种欺骗行为没有丝毫不满；相反，

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['bi:ɪŋ] ['frɔ:dʒələnt] , [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['vælɪd] ,

hearing	them	say	that	the	marriage	,	being	fraudulent	,	would	not	be	valid	,
听力	他们	说	那	这	婚姻	,	存在	欺诈	,	会	不是	是	有效的	,

听到他们说这段婚姻是欺诈性的，所以无效，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'fɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'freʃ] ,

she	said	that	she	confirmed	it	afresh	,
她	说	那	她	确认的	它	重新	,

她说她再次确认过了。

[wens] [ðeɪ] [ɔ:l] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [baɪ] [ə'gri:mənt] [ænd; ənd]

whence	they	all	concluded	that	the	affair	had	been	planned	by	agreement	and
何处	他们	全部	结束	那	这	事务	有	到过	计划	经过	协议	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [per] ,

understanding	between	the	pair	,
理解	之间	这	一对	,

因此，他们一致认为，这起婚外情是两人事先商定好的。

[hwer'æt] [kə'mɑ:tʃoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['mɔ:tifaid] [ðæt] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə]

whereat	Camacho	and	his	supporters	were	so	mortified	that	they	proceeded	to
哪里	卡马乔	和	他的	支持者	是	所以	羞愧难当	那	他们	继续	到

[rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['vaɪələns] ,

revenge	themselves	by	violence	,
复仇	他们自己	经过	暴力	,

卡马乔和他的支持者们对此感到无比愤慨，于是他们采取了暴力手段进行报复。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [swɔ:dz] [ə'tækt] [bɑ:'si:li:oʊ] ,

and	a	great	number	of	them	drawing	their	swords	attacked	Basilio	,
和	一个	伟大的	数字	的	他们	绘画	他们的	剑	遭到攻击	巴斯利奥	,

他们中的许多人拔剑攻击巴西利奥，

[ɪn] [hu:z] [prə'tekʃn] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʌn'ʃi:ðd] ,

in	whose	protection	as	many	more	swords	were	in	an	instant	unsheathed	,
在	谁	保护	作为	许多	更多的	剑	是	在	一个	立即的	出鞘	,

在他的庇护下，瞬间有更多的利剑拔出。

[waɪl] [dɑ:n] ['kwiksət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

while	Don	Quixote	taking	the	lead	on	horseback	,
尽管	大学教师	堂吉诃德	采取	这	带领	在	马背	,

唐吉诃德骑马带头，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [wel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] ,

with	his	lance	over	his	arm	and	well	covered	with	his	shield	,
和	他的	槊	超过	他的	手臂	和	出色地	涵盖	和	他的	盾	,

他将长矛扛在手臂上，并用盾牌严密保护着。

[meɪd] [ɔ:l] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

made	all	give	way	before	him	.
制成	全部	给	方式	前	他	.

万物都向他让路。

['sɑ:nkoʊ] , [hu:] ['nevər] [faʊnd] ['eni] ['pleʒər] [ɔ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['du:ɪŋz] ,

Sancho	,	who	never	found	any	pleasure	or	enjoyment	in	such	doings	,
桑乔	,	WHO	绝不	成立	任何	乐趣	或者	享受	在	这样的	行为	,

桑乔从不觉得做这些事有什么乐趣或享受，

[ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði][waɪn] - ['dʒɑ:rz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][dɪ'lektəb(ə)l]

retreated	to	the	wine	-	jars	from	which	he	had	taken	his	delectable
撤退	到	这	葡萄酒	-	罐子	从	哪个	他	有	已采取	他的	美味的

['skɪmɪŋz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ,

skimmings	,	considering	that	,
撇油	,	考虑	那	,

他退回到他刚才享用美味酒水的酒罐旁，心想：

[æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli] [pleɪs] , [ðæt] [spɑ:t] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'spektɪd] .

as	a	holy	place	,	that	spot	would	be	respected	.
作为	一个	圣	地方	,	那	点	会	是	受人尊敬	.

作为圣地，那里会受到尊重。

" [hoʊld] , ['sɜ˞:rz] , [hoʊld] !

"	Hold	,	sirs	,	hold	!
"	抓住	,	先生们	,	抓住	!

“等等，先生们，等等！”

" [kraɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ;

"	cried	Don	Quixote	in	a	loud	voice	;
"	哭	大学教师	堂吉诃德	在	一个	大声	嗓音	;

“唐吉诃德大声喊道；

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔ:r; fər] [rɔŋz] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [du:][tu:; tə][ju: 'es]

"	we	have	no	right	to	take	vengeance	for	wrongs	that	love	may	do	to	us
"	我们	有	不	正确的	到	拿	复仇	为了	错误	那	爱	可能	做	到	我们

:
:
:

“我们没有权利为爱情可能带给我们的伤害进行报复：

[rɪ'membər] [lʌv] [ænd; ənd][wɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

remember	love	and	war	are	the	same	thing	,
记住	爱	和	战争	是	这	相同的	事物	,

记住，爱与战争是一回事。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][wɔ:r][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'laʊəbl] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][waɪlz]

and	as	in	war	it	is	allowable	and	common	to	make	use	of	wiles
和	作为	在	战争	它	是	允许的	和	常见的	到	制作	使用	的	诡计

[ænd; ənd]['strætədʒəm][tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['enəmi] ,

and	stratagems	to	overcome	the	enemy	,
和	策略	到	克服	这	敌人	,

就像在战争中一样，使用计谋和策略来战胜敌人是允许的，也是常见的做法。

[soʊ][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntests; kən'tests][ænd; ənd] ['raivəlriz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz]

so	in	the	contests	and	rivalries	of	love	the	tricks	and	devices
所以	在	这	比赛	和	竞争	的	爱	这	技巧	和	设备

[ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end][ɑ:r; ər][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

employed	to	attain	the	desired	end	are	justifiable	,
受雇	到	达到	这	想要的	结尾	是	合理的	,

因此，在爱情的竞争和较量中，为了达到目的而采取的手段和伎俩都是正当的。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [bi:; bi][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][dɪs'kredɪt][ɔ:r] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['ɑ:bdʒekt] .

provided	they	be	not	to	the	discredit	or	dishonour	of	the	loved	object	.
假如	他们	是	不是	到	这	诋毁	或者	羞辱	的	这	喜爱	目的	.

前提是不得损害或玷污所爱之人的名誉。

[kiˈtɛriə] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][bɑːˈsiːliːoʊ][ænd; ənd][bɑːˈsiːliːoʊ][tuː; tə] [kiˈtɛriə] [baɪ][ðə; ðɪ][dʒʌst][ænd; ənd]

Quiteria	**belonged**	**to**	**Basilio**	**and**	**Basilio**	**to**	**Quiteria**	**by**	**the**	**just**	**and**
奎特里亚	属于	到	巴斯利奥	和	巴斯利奥	到	奎特里亚	经过	这	只是	和

[bɪˈnefɪs(ə)nt][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] .

beneficent	**disposal**	**of**	**heaven**	**.**
仁慈的	处理	的	天堂	.

基特里亚属于巴西利奥，巴西利奥属于基特里亚，这是上天公正仁慈的安排。

[kəˈmɑːtʃoʊ][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈpɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [wen] , [wer] , [ænd; ənd][æz; əz]

Camacho	**is**	**rich**	**,**	**and**	**can**	**purchase**	**his**	**pleasure**	**when**	**,**	**where**	**,**	**and**	**as**
卡马乔	是	富有的	,	和	能	购买	他的	乐趣	什么时候	,	在哪里	,	和	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] .

it	**pleases**	**him**	**.**
它	请	他	.

卡马乔很富有，他可以随时随地以任何方式享受快乐。

[bɑːˈsiːliːoʊ][hæz; həz][bʌt; bət] [ðɪs] [juː] - [læm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [haʊˈevər] [ˈpaʊərf(ə)l][hiː; hi] [meɪ]

Basilio	**has**	**but**	**this**	**ewe**	**-**	**lamb**	**,**	**and**	**no**	**one**	**,**	**however**	**powerful**	**he**	**may**
巴斯利奥	有	但	这	母羊	-	羊肉	,	和	不	一	,	然而	强大的	他	可能

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

巴斯利奥只有这一只小母羊羔，无论谁多么强大，都帮不上忙。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðiːz] [tuː] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd][mæn]['kænɑːt]

shall	**take**	**her**	**from**	**him**	**;**	**these**	**two**	**whom**	**God**	**hath**	**joined**	**man**	**cannot**
将	拿	她	从	他	;	这些	二	谁	上帝	有	加入	男人	不能

['seprət] ;

separate	**;**
分离	;

必将她从他身边带走；上帝所结合的这两个人，人是不能分开的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [əˈtempts] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][fɜːrst] [pæs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læns] ;

and	**he**	**who**	**attempts**	**it**	**must**	**first**	**pass**	**the**	**point**	**of**	**this**	**lance**	**;**
和	他	WHO	尝试	它	必须	第一的	经过	这	观点	的	这	槊	;

而试图这样做的人，必须先穿过这根长矛的尖端；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['brændɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['staʊtli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [ðæt] [hiː; hi]

"	**and**	**so**	**saying**	**he**	**brandished**	**it**	**so**	**stoutly**	**and**	**dexterously**	**that**	**he**
"	和	所以	说	他	挥舞	它	所以	坚定地	和	灵巧地	那	他

[ˌəʊvəˈɔːd] [ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

overawed	**all**	**who**	**did**	**not**	**know**	**him**	**.**
敬畏	全部	WHO	做过	不是	知道	他	.

“说完，他便挥舞着那把枪，动作如此有力而娴熟，令所有不认识他的人都感到敬畏。”

[bʌt; bət][soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [kiˈtɛriə] [meɪd] [ɑːn]

But	**so**	**deep**	**an**	**impression**	**had**	**the**	**rejection**	**of**	**Quiteria**	**made**	**on**
但	所以	深的	一个	印象	有	这	拒绝	的	奎特里亚	制成	在

[kəˈmɑːtʃoʊz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

Camacho's	**mind**	**that**	**it**	**banished**	**her**	**at**	**once**	**from**	**his**	**thoughts**	**;**
卡马乔的	头脑	那	它	被放逐	她	在	一次	从	他的	想法	;

但奎特里亚的拒绝给卡马乔留下了如此深刻的印象，以至于他立刻将她从自己的脑海中驱逐出去；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['kaɪndli]

and	**so**	**the**	**counsels**	**of**	**the**	**priest**	**,**	**who**	**was**	**a**	**wise**	**and**	**kindly**
和	所以	这	律师	的	这	牧师	,	WHO	曾是	一个	明智的	和	亲切地

[dɪˈspoʊzd][mæn] ,

disposed	**man**	**,**
处置	男人	,

于是，那位睿智而仁慈的祭司的建议就派上了用场。

[pri'veild] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [miːnz] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːti'zænz][wɜːr; wər]

prevailed	with	him	,	and	by	their	means	he	and	his	partisans	were
最终获胜	和	他	,	和	经过	他们的	方法	他	和	他的	党派人士	是

['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd] ['træŋkwɪˌlaɪzd] ,

pacified	and	tranquillised	,
安抚	和	镇静剂	,

他们说服了他，通过他们的手段，他和他的党羽得以安抚和平静下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ʌp][ðer; ðər][swɔːdz] [ə'gen] ,

and	to	prove	it	put	up	their	swords	again	,
和	到	证明	它	放	向上	他们的	剑	再次	,

为了证明这一点，他们再次拔出了剑。

[in'veiŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['plaɪənsi][ʌv; əv] [ki'tɛriə] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kræftinəs] [ʌv; əv][bɑː'siːliːoʊ]

inveighing	against	the	pliancy	of	Quiteria	rather	than	the	craftiness	of	Basilio
驾驶	反对	这	柔韧性	的	奎特里亚	相当	比	这	狡猾	的	巴斯利奥

; [kə'mɑːtʃoʊ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] ,

;	Camacho	maintaining	that	,
;	卡马乔	保持	那	,

卡马乔抨击的是奎特里亚的顺从，而不是巴西利奥的狡诈；他坚持认为，

[ɪf] [kiˈtɛriə] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][bɑː'siːliːoʊ] ,

if	Quiteria	as	a	maiden	had	such	a	love	for	Basilio	,
如果	奎特里亚	作为	一个	少女	有	这样的	一个	爱	为了	巴斯利奥	,

如果奎特莉娅少女时期就对巴西利奥怀有如此深厚的爱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

she	would	have	loved	him	too	as	a	married	woman	,
她	会	有	喜爱	他	也	作为	一个	已婚	女士	,

即使结婚后，她也会爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

and	that	he	ought	to	thank	heaven	more	for	having	taken	her	than
和	那	他	应该	到	感谢	天堂	更多的	为了	拥有	已采取	她	比

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

for	having	given	her	.
为了	拥有	给定	她	.

他应该感谢上天带走了她，而不是把她赐给了他。

[kə'mɑːtʃoʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , ['ðerfɔːr] , ['biːɪŋ] [kən'səʊl] [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] ,

Camacho	and	those	of	his	following	,	therefore	,	being	consoled	and	pacified	,
卡马乔	和	那些	的	他的	下列的	,	所以	,	存在	安慰	和	安抚	,

[ðoʊz] [ɑːn][bɑːsliːoʊz][saɪd][wɜːr; wər] [ə'piːzd] ;

those	on	Basilio's	side	were	appeased	;
那些	在	巴斯利奥的	边	是	安抚	;

因此，卡马乔及其追随者得到了安慰和安抚，巴西利奥一方的人也得到了平息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kə'mɑːtʃoʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][felt][noʊ] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] ,

and	the	rich	Camacho	,	to	show	that	he	felt	no	resentment	for	the	trick	,
和	这	富有的	卡马乔	,	到	展示	那	他	毛毡	不	怨恨	为了	这	诡计	,

还有富有的卡马乔，为了表明他对这个骗局没有丝毫怨恨，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	did	not	care	about	it	,
和	做过	不是	关心	关于	它	,

而且他并不在意。

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə][goʊ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ri'æləti] .

desired	the	festival	to	go	on	just	as	if	he	were	married	in	reality	.
想要的	这	节日	到	去	在	只是	作为	如果	他	是	已婚	在	现实	.

他希望婚礼庆典能像他现实中结婚那样继续进行。

['niːðər]	[bɑːˈsiːliːoʊ]	,	[haʊˈevər]	,	[nɔːr][hɪz; ɪz]	[braɪd]	,	[nɔːr][ðer; ðər]	[ˈfɔːləuəz]	[wʊd]	[teɪk]	['eni]	[pɑːrt][ɪn]
Neither	**Basilio**	**,**	**however**	**,**	**nor**	**his**	**bride**	**,**	**nor**	**their**	**followers**	**would**	**take**	**any**	**part**	**in**
两者都不	巴斯利奥	,	然而	,	也不	他的	新娘	,	也不	他们的	追随者	会	拿	任何	部分	在

[ˌaɪ ˈtiː]	,
it	**,**
它	,

然而，无论是巴西利奥、他的新娘，还是他们的追随者，都不会参与其中。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɪðˈdruː]	[tuː; tə][bɑsːliːoʊz]	['vɪlɪdʒ]	;	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[pʊr]	,
and	**they**	**withdrew**	**to**	**Basilio's**	**village**	**;**	**for**	**the**	**poor**	**,**
和	他们	退出	到	巴斯利奥的	村庄	;	为了	这	贫穷的	,

于是他们退到了巴西利奥的村庄；对于穷人来说，

[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['pɝːsənz]	[ʌv; əv]	['vɜːrtʃuː]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[sens]	,	[hæv; həv]	[ðoʊz]	[huː]	['fɑːloʊ]	,
if	**they**	**are**	**persons**	**of**	**virtue**	**and**	**good**	**sense**	**,**	**have**	**those**	**who**	**follow**	**,**
如果	他们	是	人	的	美德	和	好的	感觉	,	有	那些	WHO	跟随	,

如果他们是有德有识之士，那么他们的追随者也会如此。

['ɑːnər]	,	[ænd; ənd][ʌpˈhoʊld][ðem; ðəm]	,	[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]	[rɪtʃ]	[hæv; həv]	[ðoʊz]	[huː]	['flætər]
honour	**,**	**and**	**uphold**	**them**	**,**	**just**	**as**	**the**	**rich**	**have**	**those**	**who**	**flatter**
荣誉	,	和	坚持	他们	,	只是	作为	这	富有的	有	那些	WHO	奉承

[ænd; ənd]	[dæns]	[əˈtendəns]	[ɑːn][ðem; ðəm]	.
and	**dance**	**attendance**	**on**	**them**	**.**
和	舞蹈	出席	在	他们	.

要尊重他们，维护他们，就像富人有那些奉承他们、殷勤侍奉他们的人一样。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]	[ðeɪ]	['kærid]	[dɑːn]	['kwiksət]	,	[rɪˈgɑːrdɪŋ]	[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]	[wɜːrθ]
With	**them**	**they**	**carried**	**Don**	**Quixote**	**,**	**regarding**	**him**	**as**	**a**	**man**	**of**	**worth**
和	他们	他们	携带	大学教师	堂吉诃德	,	关于	他	作为	一个	男人	的	值得

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[staʊt]	[wʌn]	.
and	**a**	**stout**	**one**	**.**
和	一个	肥硕	一	.

他们带着唐吉诃德，认为他是一个有价值且身强力壮的人。

['sɑːnkoʊ][əˈloʊn][hæd; həd][ə; eɪ]	[klaʊd]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[soʊl]	,
Sancho	**alone**	**had**	**a**	**cloud**	**on**	**his**	**soul**	**,**
桑乔	独自的	有	一个	云	在	他的	灵魂	,

只有桑乔一个人心中笼罩着一层阴霾。

[fɔːr; fər][hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	[dɪˈbɑːd]	[frʌm; frəm]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[kəˈmɑːtʃoʊz]	['splendɪd]	[fiːst]
for	**he**	**found**	**himself**	**debarred**	**from**	**waiting**	**for**	**Camacho's**	**splendid**	**feast**
为了	他	成立	他自己	被禁止	从	等待	为了	卡马乔的	灿烂	盛宴

[ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl]	,
and	**festival**	**,**
和	节日	,

因为他发现自己被禁止参加卡马乔盛大的宴会和节日。

[wɪtʃ]	['læstɪd]	[ʌnˈtɪl]	[naɪt]	;	[ænd; ənd]	[ðʌs]	['drægd]	[əˈweɪ]	,	[hiː; hi]	['muːdɪli]	['fɑːloʊd]	[hɪz; ɪz][ˈmæstər]
which	**lasted**	**until**	**night**	**;**	**and**	**thus**	**dragged**	**away**	**,**	**he**	**moodily**	**followed**	**his**	**master**
哪个	持续	直到	夜晚	;	和	因此	拖拽	离开	,	他	情绪低落地	随后	他的	掌握

,
,
,

一直持续到夜幕降临；就这样，他被拖走了，闷闷不乐地跟在主人身后。

[huː]	[əˈkʌmpənid]	[bɑsːliːoʊz]['pɑːrti]	,	[ænd; ənd]	[left]	[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]	[fleʃ]	-	[pɔts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt]
who	**accompanied**	**Basilio's**	**party**	**,**	**and**	**left**	**behind**	**him**	**the**	**flesh**	**-**	**pots**	**of**	**Egypt**
WHO	伴随	巴斯利奥的	派对	,	和	左边	在后面	他	这	肉	-	锅	的	埃及

;
;
;

他随巴西利奥一行人，把埃及的鱼腥味之地留给了他；

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

though	in	his	heart	he	took	them	with	him	,
尽管	在	他的	心	他	采取	他们	和	他	,

虽然他心里把他们都带走了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [naʊ] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ['skɪmɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['kɔndʒəd]

and	their	now	nearly	finished	skimmings	that	he	carried	in	the	bucket	conjured
和	他们的	现在	几乎	完成的	撇油	那	他	携带	在	这	桶	召唤

[ʌp] ['vɪʒənz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr]

up	visions	before	his	eyes	of	the	glory	and	abundance	of	the	good	cheer
向上	愿景	前	他的	眼睛	的	这	荣耀	和	丰富	的	这	好的	欢呼

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] .

he	was	losing	.
他	曾是	输	.

他提着桶里几乎已经捞完的浮沫，眼前浮现出他正在失去的快乐和幸福的景象。

[ænd; ənd][soʊ] , [vekst] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [ðoʊ] [nɑːt] ['hʌŋgri] ,

And	so	,	vexed	and	dejected	though	not	hungry	,
和	所以	,	烦恼	和	垂头丧气	尽管	不是	饥饿的	,

于是，尽管不饿，却感到恼怒和沮丧。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] ['dæpl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] .

without	dismounting	from	Dapple	he	followed	in	the	footsteps	of	Rocinante	.
没有	下车	从	斑纹	他	随后	在	这	脚步声	的	罗西南特	.

他没有从达普尔马上下来，而是沿着罗西南特的足迹前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神